

# El llenguatge

## Veure-s'hi amb cor

**V**eure's amb cor (de fer una cosa) és una locució genuïnament catalana, una d'aquestes creacions de llenguatge autènticament populars, que s'ha mantingut ben viva en tots els nivells de l'expressió idiomàtica i de què només prescindeixen els publicistes que se sotmeten de bon grat als models llibrescos, i que solament recullen de la llengua col·loquial allò que s'hi ha afegit d'estrany, impur i pertorbador. Veure's amb cor (de fer una cosa) vol dir «veure-se'n capaç», el poble considerant el cor no solament la seu de l'afecció, de la sensibilitat, del sentiment moral, sinó també del coratge, de la decisió i de la capacitat d'actuació. Com que la frase amb què en definim una altra, si té la seva mateixa concisió, la pot substituir com a expressió equivalent, podem usar amb el mateix valor veure's amb cor i veure's capaç, i res no ens ha de fer prescindir, en realitat, de cap d'aquestes dues expressions. El que cal, solament, és considerar si el context pot determinar una preferència, a part del caràcter genuí que, com hem dit, té veure's amb cor. Notem la diferent pronominalització del complement en cada una d'aquestes frases: veure-s'hi amb cor i veure-se'n capaç.

Durant molt de temps, però, en l'ús d'aquesta locució es vacil·lava quant a la preposició que en forma part integrant —veure-s'hi amb cor o veure-s'hi en cor?—, atès que no es trobava al Diccionari Fabra, ni a veure ni a cor, i que la pronunciació no sol resoldre aquest dubte, especialment si la preposició precedeix un mot començat en consonant. I encara ara observem molt sovint que n'hi ha que escriuen «veure-s'hi en cor». El valor de «qualitat que hom creu posseir» que podem atribuir al grup amb cor permet segurament d'afirmar que la preposició ha d'ésser amb, encara que cal convenir que la diversitat de tipus de relació que denoten aquestes dues preposicions, que sovint s'interfereixen, ho farien potser discutible. Però actualment els nostres repertoris lexicogràfics resolen el dubte definitivament: a la Gran Enciclopèdia i en una llista d'addicions i de modificacions al Diccionari Fabra publicada per la Secció Filològica de l'IEC al gener de 1978, a la paraula cor trobem recollida aquesta preciosa locució resolta efectivament amb la preposició amb: veure-s'hi amb cor.

Albert Jane